

# Act

## Chapter 16

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ, μαθητῆς  
着いた さて また ~へ デルベへ また ~へ ルストラへ すると 見よ 弟子が  
[G2658](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1519](#) [G1191](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3082](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3101](#)
- τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς  
ある いた そこに 名を テモテという 息子で 女の ユダヤ人の 信仰深い 父は  
[G5100](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3686](#) [G5095](#) [G5207](#) [G1135](#) [G2453](#) [G4103](#) [G3962](#)
- δὲ Ἕλληνας,  
しかし ギリシヤ人の  
[G1161](#) [G1672](#)

それから、彼はデルベに行き、次にルストラに行った。そこにテモテという名の弟子がいた。信者のユダヤ婦人を母とし、ギリシヤ人を父としており、

- 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ  
この-人は 証しされていた ~によって その ~-にいる ルストラと また イコニオンの  
[G3739](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3082](#) [G2532](#) [G2430](#)
- ἀδελφῶν.  
兄弟たちによって  
[G0080](#)

ルストラとイコニオムの兄弟たちの間で、評判のよい人物であった。

- 3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν,  
この-人を 望んだ そのパウロが ~と-共に 彼と 出かけることを そして 取って  
[G3778](#) [G2309](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2983](#)
- περιέτεμεν αὐτὸν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς  
割礼を-施した 彼に ~の-ゆえに その ユダヤ人の-ゆえに その いる ~の-中に その  
[G4059](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)
- τόποις ἐκείνοις; ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἕλληνας ὁ πατὴρ αὐτοῦ  
場所に それらの 知っていた なぜなら 皆が ~ことを ギリシヤ人で その 父が 彼の  
[G5117](#) [G1565](#) [G1492](#) [G1063](#) [G0537](#) [G3754](#) [G1672](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)
- ὑπήρχεν.  
あったことを  
[G5225](#)

パウロはこのテモテを連れて行きたかったので、その地方にいるユダヤ人の手前、まず彼に割礼を受けさせた。彼の父がギリシヤ人であることは、みんな知っていたからである。

4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν, τὰ  
 ~した-時 きて 巡って行った その 町々を 渡した 彼らに 守るように その  
[G5613](#) [G1161](#) [G1279](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3860](#) [G0846](#) [G5442](#) [G3588](#)

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν  
 決定を その 定められた ~によって その 使徒たちと また 長老たちによって その  
[G1378](#) [G3588](#) [G2919](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#)

ἐν Ἱεροσολύμοις.  
 ~に-いる エルサレムに-いる  
[G1722](#) [G2414](#)

それから彼らは通る町々で、エルサレムの使徒たちや長老たちの取り決めた事項を守るようにと、人々にそれを渡した。

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον  
 その 一方 こうして 諸教会は 強められていた その 信仰において そして 増えていた  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G4732](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4052](#)

τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.  
 その 数において ~ごとに 日ごとに  
[G3588](#) [G0706](#) [G2596](#) [G2250](#)

こうして、諸教会はその信仰を強められ、日ごとに数を増していった。

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν, καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ  
 巡った そして その フルギヤと また ガラテヤの 地方を 妨げられて ~によって その  
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5435](#) [G2532](#) [G1054](#) [G5561](#) [G2967](#) [G5259](#) [G3588](#)

Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,  
 聖なる 御霊によって 語ることを その 言葉を ~の-中で その アジアで  
[G0040](#) [G4151](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#)

それから彼らは、アジアで御言を語ることを聖霊に禁じられたので、フルギヤ・ガラテヤ地方をとおって行った。

7 ἔλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν  
 来て そして ~の-近くへ その ミュシアの-近くへ 試みた ~へ その ビテニヤへ  
[G2064](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3465](#) [G3985](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0978](#)

πορευθῆναι; καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ;  
 行こうと しかし ~しなかった 許さなかった 彼らを その 御霊が イエスの  
[G4198](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2424](#)

そして、ムシヤのあたりにきてから、ビテニヤに進んで行こうとしたところ、イエスの御霊がこれを許さなかった。

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρωάδα.  
 通り過ぎて そして その ミュシアを 下って-行った ~へ トロアスへ  
[G3928](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3465](#) [G2597](#) [G1519](#) [G5174](#)

それで、ムシヤを通過して、トロアスに下って行った。

9 καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτός τῷ Παύλῳ ὤφθη: ἀνὴρ Μακεδόν  
 すると 幻が ~の-間に その 夜の-間に その パウロに 現れた 人が マケドニアの  
[G2532](#) [G3705](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3110](#)

τις ἦν ἐστὼς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς  
 ある いた 立って そして 頼んでいた 彼に そして 言って 渡って-来て ~へ  
[G5100](#) [G1510](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1224](#) [G1519](#)

Μακεδονίαν, βοήθησον ἡμῖν.  
 マケドニアへ 助けてください 私たちを  
[G3109](#) [G0997](#) [G1473](#)

ここで夜、パウロは一つの幻を見た。ひとりのマケドニア人が立って、「マケドニアに渡ってきて、わたしたちを助けて下さい」と、彼に懇願するのであった。

- 10 ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς  
~した-時 すると その 幻を 見た-時 すぐに 求めた 出かけることを ~へ  
[G5613](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3708](#) [G2112](#) [G2212](#) [G1831](#) [G1519](#)
- Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκékληται ἡμᾶς ὁ Θεός  
マケドニアへ 確信して ~ことを 召した 私たちを その 神が  
[G3109](#) [G4822](#) [G3754](#) [G4341](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#)
- εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.  
福音を-宣べ伝えるために 彼らに  
[G2097](#) [G0846](#)

パウロがこの幻を見た時、これは彼らに福音を伝えるために、神がわたしたちをお招きになったのだと確信して、わたしたちは、ただちにマケドニアに渡って行くことにした。

- 11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ  
出航して さて ~から トロアスから まっすぐ-航行した ~へ サモトラケへ その  
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G5174](#) [G2113](#) [G1519](#) [G4543](#) [G3588](#)
- δὲ ἐπιούση, εἰς Νέαν Πόλιν,  
そして 翌日 ~へ ネアポリスへ ネアポリスへ  
[G1161](#) [G1966](#) [G1519](#) [G3501](#) [G4172](#)

そこで、わたしたちはトロアスから船出して、サモトラケに直航し、翌日ネアポリスに着いた。

- 12 κάκειθεν εἰς Φιλίππους, ἧτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας πόλις,  
そこから ~へ ピリピへ そこは である 第一の その 地区の マケドニアの 町で  
[G2547](#) [G1519](#) [G5375](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3310](#) [G3109](#) [G4172](#)
- κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.  
植民地である いた さて ~の-中に この その 町に 滞在して 日々を ある  
[G2862](#) [G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1304](#) [G2250](#) [G5100](#)

そこからピリピへ行った。これはマケドニアのこの地方第一の町で、植民都市であった。わたしたちは、この町に数日間滞在した。

- 13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης, παρὰ  
その そして 日に その 安息日の 出た 外に その 門の-外に ~の-そばに  
[G3588](#) [G5037](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3844](#)
- ποταμόν, οὗ ἐνομιζόμεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες, ἐλαλοῦμεν ταῖς  
川の-そばに そこで 思っていた 祈りの-場が あると そして 座って 語った その  
[G4215](#) [G3757](#) [G3543](#) [G4335](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2523](#) [G2980](#) [G3588](#)
- συνελθούσαις γυναιξίν.  
集まって-来た 女たちに  
[G4905](#) [G1135](#)

ある安息日に、わたしたちは町の門を出て、祈り場があると思って、川のほとりに行った。そして、そこにすわり、集まってきた婦人たちに話をした。

- 14 καί τις γυνή, ὄνοματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων,  
 14 そして ある 女が 名を ルデヤという 紫布の-商人で 町の ティアテラの  
[G2532](#) [G5100](#) [G1135](#) [G3686](#) [G3070](#) [G4211](#) [G4172](#) [G2363](#)  
σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν; ἥς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν,  
 14 敬虔な その 神を 聞いていた その-人の その 主が 開いた その 心を  
[G4576](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1272](#) [G3588](#) [G2588](#)  
προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ 〈τοῦ〉 Παύλου.  
 14 心を-留めるために その 語られていることに ~によって その パウロによって  
[G4337](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)

ところが、ティアテラ市の紫布の商人で、神を敬うルデヤという婦人が聞いていた。主は彼女の心を開いて、パウロの語ることに耳を傾けさせた。

- 15 ὥς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεισεν, λέγουσα,  
 15 ~した-時 すると バプテスマを-受けた また その 家族も 彼女の 頼んだ 言って  
[G5613](#) [G1161](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3870](#) [G3004](#)  
Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν  
 15 もし 判断したのなら 私を 忠実であると その 主に あると 入って ~の-中に その  
[G1487](#) [G2919](#) [G1473](#) [G4103](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)  
οἶκόν μου, μένετε. καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.  
 15 家に 私の 泊まりなさい そして 強く-勧めた 私たちを  
[G3624](#) [G1473](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3849](#) [G1473](#)

そして、この婦人もその家族も、共にバプテスマを受けたが、その時、彼女は「もし、わたしを主を信じる者とお思いでしたら、どうぞ、わたしの家にきて泊まって下さい」と懇望し、しいてわたしたちをつれて行った。

- 16 Ἐγένετο δὲ, πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκη  
 16 起こった さて 行っている-時 私たちが ~の-ほうへ その 祈りの-場の-ほうへ 女中が  
[G1096](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3814](#)  
τινὰ, ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνα, ὑπαντήσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν  
 16 ある 持っている 霊を 占いの 出会った 私たちに その-女は 利益を 多くの  
[G5100](#) [G2192](#) [G4151](#) [G4436](#) [G5221](#) [G1473](#) [G3748](#) [G2039](#) [G4183](#)  
παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.  
 16 もたらしていた その 主人たちに 彼女の 占って  
[G3930](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3132](#)

ある時、わたしたちが、祈り場に行く途中、占いの霊につかれた女奴隷に出会った。彼女は占いをして、その主人たちに多くの利益を得させていた者である。

- 17 αὕτη, κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν, λέγουσα, Οὗτοι  
 17 この-女は ついて-来て その パウロと また 私たちに 叫んだ 言って この  
[G3778](#) [G2628](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#)  
οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ἐψίστου εἰσίν, οἵτινες  
 17 その 人々は 僕である その 神の その いと-高き である その-人々は  
[G3588](#) [G0444](#) [G1401](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1510](#) [G3748](#)  
καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.  
 17 告げ-知らせしている あなたがたに 道を 救いの  
[G2605](#) [G4771](#) [G3598](#) [G4991](#)

この女が、パウロやわたしたちのあとを追ってきては、「この人たちは、いと高き神の僕たちで、あなたがたに救の道を伝えるかただ」と、叫び出すのであった。

- 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ, Παῦλος, καὶ  
 これを さて していた ~の間 多くの 日々の間 惑まされて そこでパウロはそして  
[G3778](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1909](#) [G4183](#) [G2250](#) [G1278](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2532](#)
- ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι, εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ  
 振り返って その 霊に 言った 命じる お前に ~-において 御名において イエス  
[G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3853](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2424](#)
- Χριστοῦ ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.  
 キリストの 出て-行くように ~から 彼女から すると 出て-行った その その 時に  
[G5547](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

そして、そんなことを幾日間もつづけていた。パウロは困りはてて、その霊にむかい「イエス・キリストの名によって命じる。その女から出て行け」と言った。すると、その瞬間に霊が女から出て行った。

- 19 Ἴδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς, ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς  
 見て すると その 主人たちは 彼女の ~-ことを 出て-行った その 望みが その  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#)
- ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν, εἴλκυσαν εἰς  
 利益の 彼らの 捕らえて その パウロと また その シラスを 引きずった ~の-中へ  
[G2039](#) [G0846](#) [G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1670](#) [G1519](#)
- τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας;  
 その 広場へ ~-前に その 役人たちの-前に  
[G3588](#) [G0058](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0758](#)

彼女の主人たちは、自分らの利益を得る望みが絶えたのを見て、パウロとシラスとを捕え、役人に引き渡すため広場に引きずって行った。

- 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι  
 そして 連れて-行って 彼らを その 長官たちに 言った この その 人々は  
[G2532](#) [G4317](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,  
 かき乱している 私たちの その 町を ユダヤ人であって ありつつ  
[G1613](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2453](#) [G5225](#)

それから、ふたりを長官たちの前に引き出して訴えた、「この人たちはユダヤ人でありまして、わたしたちの町をかき乱し、

- 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι  
 そして 宣べ伝えている 慣習を それを ~できない 許されない 私たちには 受け入れることも  
[G2532](#) [G2605](#) [G1485](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3858](#)
- οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσιν.  
 また 行うことも ローマ人で あるのに  
[G3761](#) [G4160](#) [G4514](#) [G1510](#)

わたしたちローマ人が、採用も実行もしてはならない風習を宣伝しているのです」。

- 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ  
 そして 立ち上がった その 群衆が ~-に対して 彼らに-に対して そして その 長官たちは  
[G2532](#) [G4911](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#)
- περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλευον ῥαβδίσειν.  
 引き裂いて 彼らの その 衣を 命じた 棒で-打つように  
[G4048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2753](#) [G4463](#)

群衆もいっせいに立って、ふたりを責めたたので、長官たちはふたりの上着をはぎ取り、むちで打つことを命じた。

23 πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες  
 多くの そして 加えて 彼らに 打ち傷を 入れた ~の-中に 牢に 命じて  
[G4183](#) [G5037](#) [G2007](#) [G0846](#) [G4127](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3853](#)

τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.  
 その 獄守に しっかりと 守るように 彼らを  
[G3588](#) [G1200](#) [G0806](#) [G5083](#) [G0846](#)

それで、ふたりに何度もむちを加えさせたのち、獄に入れ、獄吏にしっかり番をするようにと命じた。

24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν, ἔβαλεν αὐτούς εἰς τὴν ἔσωτέραν  
 その-人は 命命を そのような 受けて 入れた 彼らを ~の-中に その 奥の  
[G3739](#) [G3852](#) [G5108](#) [G2983](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#)

φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.  
 牢に そして その 足を 固めた 彼らの ~の-中に その 足かせに  
[G5438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0805](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3586](#)

獄吏はこの厳命を受けたので、ふたりを奥の獄屋に入れ、その足に足かせをしっかりとかけておいた。

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον, Παῦλος καὶ Σιλᾶς, προσευχόμενοι, ὕμνον  
 ~の-頃 さて その 真夜中に パウロと また シラスは 祈って 讃美していた  
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3317](#) [G3972](#) [G2532](#) [G4609](#) [G4336](#) [G5214](#)

τὸν Θεόν. ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοιοι.  
 その 神を 聞いていた すると 彼らの-声を その 囚人たちが  
[G3588](#) [G2316](#) [G1874](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1198](#)

真夜中ごろ、パウロとシラスとは、神に祈り、さんびを歌いつづけたが、囚人たちは耳をすまして聞きいていた。

26 ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ  
 突然 すると 地震が 起こった 大きな その-結果 揺れた その 土台が その  
[G0869](#) [G1161](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G5620](#) [G4531](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#)

δεσμοτηρίου. ἠνεώχθησαν δὲ παραρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ  
 牢の 開いた すると たちまち その 戸が すべての そして  
[G1201](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3916](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3956](#) [G2532](#)

πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.  
 すべての-人の その 鎖が 解けた  
[G3956](#) [G3588](#) [G1199](#) [G0447](#)

ところが突然、大地震が起って、獄の土台が揺れ動き、戸は全部たちまち開いて、みんなの者の鎖が解けてしまった。

27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς  
 目を-覚まして すると なった その 獄守は そして 見て 開いている その  
[G1853](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1200](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0455](#) [G3588](#)

θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἤμελλεν ἑαυτὸν  
 戸が その 牢の 拜いて その 剣を しようとしていた 自分自身を  
[G2374](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3195](#) [G1438](#)

ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.  
 殺すことを 思って 逃げたと その 囚人たちが  
[G0337](#) [G3543](#) [G1628](#) [G3588](#) [G1198](#)

獄吏は目をさまし、獄の戸が開いてしまっているのを見て、囚人たちが逃げ出したものと思い、つるぎを抜いて自殺しかけた。

28 ἐφώνησεν δὲ «ὁ» Παῦλος»□, «μεγάλη φωνῆ», λέγων, Μηδὲν πράξης  
 叫んだ しかし そのパウロが 大きな 声で 言って 何も してはならない  
[G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3173](#) [G5456](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4238](#)

σεαυτῷ κακόν; ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.  
 自分に 悪いことを 皆 なぜなら いる ここに  
[G4572](#) [G2556](#) [G0537](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1759](#)

そこでパウロは大声をあげて言った、「自害してはいけない。われわれは皆ひとり残らず、ここにいる」。

29 αἰτήσας δὲ φῶτα, εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος, προσέπεσεν τῷ  
 求めて すると 明かりを 飛び込んで そして 震えて なって ひれ伏した その  
[G0154](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1530](#) [G2532](#) [G1790](#) [G1096](#) [G4363](#) [G3588](#)

Παύλῳ καὶ «τῷ» Σιλᾶ.  
 パウロと また その シラスの-前に  
[G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#)

すると、獄吏は、あかりを手に入れた上、獄に駆け込んできて、おののきながらパウロとシラスの前にひれ伏した。

30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ  
 そして 連れ出して 彼らを 外へ 言った 旦那方よ 何を 私は しなければなりませんか  
[G2532](#) [G4254](#) [G0846](#) [G1854](#) [G5346](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1163](#)

ποιεῖν, ἵνα σωθῶ?  
 することを ~するために 救われるために  
[G4160](#) [G2443](#) [G4982](#)

それから、ふたりを外に連れ出して言った、「先生がた、わたしは救われるために、何をすべきでしょうか」。

31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ  
 その すると 言った 信じなさい ~の-上に その 主 イエスを そうすれば  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#)

σωθήσῃ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.  
 救われるであろう あなたも また その 家族も あなたの  
[G4982](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

ふたりが言った、「主イエスを信じなさい。そうしたら、あなたもあなたの家族も救われます」。

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν  
 そして 語った 彼に その 言葉を その 主の ~と-共に すべての その ~に-いる  
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)

τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.  
 その 家に-いる 彼の  
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

それから、彼とその家族一同とに、神の言を語って聞かせた。

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς, ἔλουσεν  
 そして 連れて 彼らを ~の-中に その その 時に その 夜の 洗った  
[G2532](#) [G3880](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3068](#)

ἀπὸ τῶν πληγῶν; καὶ ἐβαπτίσθη, αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες  
 ~から その 傷を そして バプテスマを-受けた 彼自身と また その 彼の 全員が  
[G0575](#) [G3588](#) [G4127](#) [G2532](#) [G0907](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3956](#)

παραχρῆμα.  
 たちまち  
[G3916](#)

彼は真夜中にもかかわらず、ふたりを引き取って、その打ち傷を洗ってやった。そして、その場で自分も家族も、ひとり残らずバプテスマを受け、

34 ἀναγαγών τε αὐτούς εἰς τὸν οἶκον, παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ  
 上に連れて行って そして 彼らを ~の-中へ その 家へ 出した 食卓を そして  
[G0321](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3908](#) [G5132](#) [G2532](#)

ἠγαλλιάσατο πανοικεῖ, πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.  
 喜んだ 家中で 信じて その 神を  
[G0021](#) [G3832](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#)

さらに、ふたりを自分の家に案内して食事のもてなしをし、神を信じる者となったことを、全家族と共に心から喜んだ。

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους,  
 日が-明けると すると なった 遣わした その 長官たちが その 役人たちが  
[G2250](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#)

λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.  
 言って 釈放しなさい その 人々を それらの  
[G3004](#) [G0630](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

夜が明けると、長官たちは警吏らをつかわして、「あの人たちを釈放せよ」と言わせた。

36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν  
 告げた すると その 獄守は その 言葉を これらの ~に-向かって その  
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1200](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#)

Παῦλον ὅτι, Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοί, ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν  
 パウロに ~ということ を 遣わした その 長官たちが ~するために 釈放されるために 今  
[G3972](#) [G3754](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G2443](#) [G0630](#) [G3568](#)

οὖν ἐξεληθόντες, πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.  
 それゆえ 出て 行きなさい ~の-中で 平和の-中で  
[G3767](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1722](#) [G1515](#)

そこで、獄吏はこの言葉をパウロに伝えて言った、「長官たちが、あなたがたを釈放させるようにと、使をよこしました。さあ、出てきて、無事にお帰りなさい」。

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ  
 その しかし パウロは 言った ~に-向かって 彼らに 打った 私たちを 公に  
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1194](#) [G1473](#) [G1219](#)

ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους, Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν,  
 裁判なしに 人々を ローマ市民である ある 入れた ~の-中に 牢に  
[G0178](#) [G0444](#) [G4514](#) [G5225](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#)

καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν? οὐ γάρ; ἀλλὰ ἐλθόντες  
 そして 今 密かに 私たちを 追い出すのか ~ではない そんなことが そうではなく 来て  
[G2532](#) [G3568](#) [G2977](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0235](#) [G2064](#)

αὐτοὶ, ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.  
 自分たちで 私たちを 連れ出せ  
[G0846](#) [G1473](#) [G1806](#)

ところが、パウロは警吏らに言った、「彼らは、ローマ人であるわれわれを、裁判にかけもせず、公衆の前でむち打ったあげく、獄に入れてしまった。しかるに今になって、ひそかに、われわれを出そうとするのか。それは、いけない。彼ら自身がここにきて、われわれを連れ出すべきである」。

38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.  
 告げた すると その 長官たちに その 役人たちが その 言葉を これらの  
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

ἐφοβήθησαν δὲ, ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν.  
 恐れた すると 聞いて ~ということを ローマ市民であると あると  
[G5399](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3754](#) [G4514](#) [G1510](#)

警吏らはこの言葉を長官たちに報告した。すると長官たちは、ふたりがローマ人だと聞いて恐れ、

39 καὶ ἐλθόντες, παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες, ἠρώτων ἀπελθεῖν  
 そして 来て 詫びた 彼らに そして 連れ出して 頼んだ 立ち去るようにと  
[G2532](#) [G2064](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1806](#) [G2065](#) [G0565](#)

ἀπὸ τῆς πόλεως.  
 ~から その 町から  
[G0575](#) [G3588](#) [G4172](#)

自分でやってきてわびた上、ふたりを獄から連れ出し、町から立ち去るようにと頼んだ。

40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς, εἰσήλθον πρὸς τὴν Λυδίαν;  
 出て すると ~から その 牢から 入った ~のもとに その ルデヤの-もとに  
[G1831](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1525](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3070](#)

καὶ ἰδόντες, παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξήλθαν.  
 そして 会って 励ました その 兄弟たちを そして 出て-行った  
[G2532](#) [G3708](#) [G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1831](#)

ふたりは獄を出て、ルデヤの家に行った。そして、兄弟たちに会って勧めをなし、それから出かけた。